

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ /
НАЧАЛА МУДРОСТИ

МИШНЕ ТОРА [КОДЕКС МАЙМОНИДА] КНИГА “СУДЫ”

РАВБИ МОШЕ БЕН МАЙМОН

*Издание подготовлено
Институтом перевода еврейских текстов*

Главный редактор Борух Горин
Под общей редакцией МЕНАХЕМА ЯГЛОМА
Перевод с иврита Дмитрия Сливняка,
Яакова Синичкина («Законы об истце и ответчике», 8–16)
Научная редактура и комментарии МЕИРА ЛЕВИНОВА
Литературная редактура Евгении Алиевской
Корректура ДЕБОРЫ КОРДОВЕР, ЛЕНЫ ДРАГИЦКОЙ
Оформление серии Андрея Бондаренко
Верстка Анны Хяят
Ответственный за выпуск Яков Ратнер

© ИД “Книжники”, 2019

М. Левинов. *Мишпатим*. Книга о судах
Предисловие к русскому изданию 9

Рамбам. Мишне Тора

Книга “Суды”

ЗАКОНЫ О СДАЧЕ ВНАЕМ

Глава первая	22
Глава вторая	30
Глава третья	42
Глава четвертая	51
Глава пятая	57
Глава шестая	65
Глава седьмая	72
Глава восьмая	81
Глава девятая	93
Глава десятая	105
Глава одиннадцатая	113

Глава двенадцатая	123
Глава тринадцатая	131

ЗАКОНЫ О ЗАЙМАХ И ЗАЛОГЕ

Глава первая	140
Глава вторая	148
Глава третья	155
Глава четвертая	160
Глава пятая	167
Глава шестая	177
Глава седьмая	183
Глава восьмая	191

ЗАКОНЫ О ДАЮЩЕМ И БЕРУЩЕМ В ПОЛЬЗОВАНИЕ

Глава первая	205
Глава вторая	212
Глава третья	221
Глава четвертая	229
Глава пятая	241
Глава шестая	250
Глава седьмая	259
Глава восьмая	267
Глава девятая	274
Глава десятая	283
Глава одиннадцатая	288
Глава двенадцатая	299

Глава тринадцатая	308
Глава четырнадцатая	317
Глава пятнадцатая	329
Глава шестнадцатая	337
Глава семнадцатая	346
Глава восемнадцатая	354
Глава девятнадцатая	365
Глава двадцатая	374
Глава двадцать первая	380
Глава двадцать вторая	388
Глава двадцать третья	400
Глава двадцать четвертая	411
Глава двадцать пятая	418
Глава двадцать шестая	428
Глава двадцать седьмая	436

ЗАКОНЫ ОБ ИСТЦЕ И ОТВЕТЧИКЕ

Глава первая	452
Глава вторая	464
Глава третья	471
Глава четвертая	482
Глава пятая	490
Глава шестая	499
Глава седьмая	506
Глава восьмая	513
Глава девятая	521
Глава десятая	533

Глава одиннадцатая	538
Глава двенадцатая	546
Глава тринадцатая	558
Глава четырнадцатая	565
Глава пятнадцатая	575
Глава шестнадцатая	584

ЗАКОНЫ О НАСЛЕДОВАНИИ

Глава первая	594
Глава вторая	602
Глава третья	609
Глава четвертая	617
Глава пятая	623
Глава шестая	632
Глава седьмая	638
Глава восьмая	644
Глава девятая	647
Глава десятая	655
Глава одиннадцатая	659

ПРИЛОЖЕНИЯ

Источники и исследования: краткий обзор	669
Глоссарий	671
Талмудические меры длины, объема, веса и стоимости.	693
Алфавитный указатель имен	697

Мишпатим. Книга о судах

Тринадцатая книга Кодекса Рамбама *Мишне Тора* называется *Мишпатим*, то есть «Суды». Она включает пять разделов: «Законы о сдаче внаем», «Законы о займах и залоге», «Законы о дающем и берущем в пользование», «Законы об истце и ответчике», «Законы о наследовании».

Галахический свод *Мишне Тора*, охватывающий весь корпус еврейского закона, устанавливает двойственный идеал личного и общественного развития, предлагая модель для совершенного функционирования личности и общества. Если в центре первых семи книг *Мишне Тора* находится отдельная человеческая личность, во второй половине своего труда Рамбам рассматривает в основном законы и принципы идеального общественного устройства. Этот ряд книг начинается с описания Храма и изложения законов храмового служения и жертвоприношений, в которых находит выражение связь общества с Богом, а затем переходит к описанию законов ритуальной чистоты, необходимых для функционирования Храма. Связь общества с Всевышним обеспечивается посредством уголовного и гражданского права, изложению которого посвящены четыре заключительные книги Кодекса Маймонида. Третья из них — книга «Суды». В предисловии к *Мишне Тора* Рамбам определяет ее содержание так: «Я включу в нее законы об отношениях между людьми в остальных ситуациях [за исключением

продажи и приобретения], изначально не связанных с причинением вреда или ущерба, например, законы об отдаче имущества на хранение, о должниках, о подаче судебного иска и об отрицании претензий истца. Эту книгу я назвал «Суды».

Цель законов имущественного права Рамбам определяет следующим образом: «Чтобы люди в рамках необходимой совместной деятельности заключали сделки, приносящие пользу обеим сторонам, и ни один из участников сделки не пытался увеличить свою долю в неприемлемой степени, чтобы только он остался в выигрыше во всех отношениях»*. То есть справедливой считается лишь такая сделка, которая приносит пользу всем сторонам.

Книга «Суды» посвящена в основном законам временной передачи имущества в пользование другому человеку. Первые три главы книги — это своего рода введение в тему, посвященное законам Торы о четырех типах сторожей: 1) бесплатный сторож, который согласился посторожить нечто, оказав услугу владельцу; 2) человек, которому дали нечто в пользование; 3) человек, нанявшийся хранить нечто за плату; 4) арендатор. По сути, речь идет о трех типах ответственности за имущество, полученное во временное распоряжение. Именно трех, а не четырех, потому что разницы между арендатором и тем, кто сторожит имущество за плату, нет. Вот как Рамбам описывает различные виды ответственности: «Сторож на безвозмездной основе никакой выгоды от этого не получает, а только оказывает услугу ближнему, [а потому] не несет ответственности ни за какие потери в непредвиденных обстоятельствах, а все убытки, которые могут случиться, понесет владелец. Выгоду от временного владения [чужой] вещью получает тот, кому ее дали в пользование, а потому именно он отвечает за все потери в непредвиденных обстоятельствах. Но если некто получает плату за хранение имущества или берет имущество в аренду, то

* *Море невухим*, 3, 42.

и хранитель и владелец имущества получают от этого выгоду, а потому делят возможные убытки между собой. А за урон, понесенный из-за недостатка усердия сторожа, он несет полную ответственность»**.

После этого предисловия Рамбам переходит к теме первого раздела книги: законам о сдаче внаем. Прежде всего, это законы о найме скота и предметов утвари, об аренде недвижимости для проживания или для извлечения прибыли и земель сельскохозяйственного назначения. Затем рассматриваются многообразные законы о найме работников: долг работника перед нанимателем и обязанности нанимателя по отношению к работнику; право на увольнение, социальные гарантии, судебные методы взыскания платы за труд и т. д. Завершается этот раздел описанием обязанности хозяина заботиться о тягловых животных, что заповедано непосредственно в Торе.

Из найденных в Каирской генизе черновики следует, что Рамбам собирался разделить все законы о временной передаче имущества на три части: Законы о сдаче внаем, Законы о займах и Законы о залоге. Позднее он изменил свои планы и объединил две из этих частей в одну — «Законы о займах и залоге». Хотя эти действия, на первый взгляд, непохожи: всю выгоду от передачи вещи на хранение получает ее владелец, а когда человек берет нечто в пользование, именно он извлекает из этого прибыль, но оба типа отношений регулируются сходными законами.

Третий раздел посвящен законам о дающем и берущем в пользование, а точнее денежным долгам. Главный признак денежного долга — то, что взятые займы денежные единицы должник может использовать в своих интересах, а вернуть обязан только полученную сумму. Как известно, закон Торы рассматривает одалживание денег как помощь ближнему, акт благотворительности, недаром изложение этих заповедей предваряется

** *Море невухим*, там же.

словами «...если обеднеет брат твой...», а потому категорически запрещает ссужать деньги под проценты. Понятно, что во все времена находятся люди, которые пытаются обойти этот запрет, например, оформляя заем под проценты как торговую операцию. Мудрецы приняли множество постановлений, ограничивающих такую возможность, в результате чего возникают проблемы с вложением денег ради извлечения прибыли. Впрочем, Рамбам перечисляет здесь и несколько видов дозволенных инвестиций. Законом, связанным с ростовщическим процентом, посвящены первые десять глав этого раздела.

Обычно должники возвращают одолженные деньги, но иногда с взысканием долга возникают проблемы. Семнадцать оставшихся глав данного раздела посвящены законам о взыскании долгов через суд.

Нам следует помнить, что с появлением новых типов экономики изменяется и финансовая практика, получают распространение денежные операции, о которых не знали в прошлом. Но в талмудической литературе и в Кодексе Рамбама описаны методики, с помощью которых можно оценивать законность и современной финансовой деятельности.

Законы об истце и ответчике логически связаны с предыдущими. Так как при всех вариантах имущественных сделок дело нередко поступает в суд, то возникает вопрос о процедуре предоставления доказательств. Обычно для установления фактов нужны свидетели или письменные документы, которые тоже считаются формой свидетельства (законом о свидетелях посвящен целый раздел в следующем, последнем томе Кодекса). Но имущественные сделки часто заключаются без документального оформления и без свидетелей. Кроме того, люди нередко не заботятся о сохранности документов. В результате у судов возникает проблема с решением финансовых тяжб при отсутствии у сторон доказательств. Именно этой теме: какие доводы суд принимает без доказательств, а для чего требуются веские подтверждения — посвящена четвертая часть тома.

В последнем разделе книги изложены законы о наследовании. Рамбам пишет***, что требование Торы позаботиться о переходе наследства к родственникам исходит из морального принципа, согласно которому человек должен заботиться прежде всего о своих близких. Именно так сформулирована заповедь благотворительности (*Дварим*, 15:11): «Раскрыть должен ты руку свою брату твоему, бедному твоему» — вначале следует помочь своему брату, то есть родственнику, а потом всем остальным. Талмуд следует этому правилу, устанавливая очередность в обязанности помогать ближнему: вначале семье, потом соседям, затем жителям твоего города, страны, а лишь после этого всем остальным.

Книга «Суды» начинается с законов о тех, кто на определенный срок берет чужое имущество на хранение или в пользование, а кончается законами о человеке, навсегда оставляющем свое имущество, не взяв с собой ничего из нажитого на земле. В этом Рамбам следует порядку изложения в библейской книге *Кофелет*, которая начинается с рассказа о земных трудах человека, а заканчивается описанием похорон и расставания со всем нажитым в течение жизни.

Перевод книги «Суды» на русский язык основан на издании *Мишне Тора* р. Шабтая Френкеля. Нумерация параграфов и ссылки на них даются в соответствии с изданием р. Френкеля. Альтернативная нумерация, используемая в издании р. Капаха, приводится в тексте в круглых скобках. Переводы стихов Танаха даются по изданию «Мосад Арав Кук» под редакцией Д. Йосифона, за исключением тех случаев, когда контекст Рамбама требует иного понимания стиха. В примечаниях приведен ряд талмудических источников, использованных Рамбамом, а иногда — возражения Раавада (р. Авраама бен Давида из Поскьера). Другие «оруженосцы Рамбама» (чаще всего *Кесеф мишне*, *Лехем мишне*, *Магид мишне*, *Гагагот Маймонийот*

*** *Море невухим*, там же.

и некоторые другие) цитируются по мере необходимости. В некоторых случаях упоминаются и галахические решения Раавада, Рамбана, а также приводятся постановления таких источников, как *Шульхан арух*, Рама (р. М. Иссерлес), *Мишна брура* и др. Наши примечания в значительной мере опираются и на комментарии современных авторов, в первую очередь р. Й. Капаха и р. Н.-Э. Рабиновича (*Яд пшута*), а также берут пример с некоторых популярных изданий, например *Рамбам ле-ам* («Рамбам для народа») или *Мифаль Мишне Тора*. Вместе с тем, за отдельными исключениями, мы не анализируем талмудические дискуссии по тем или иным вопросам *галахи* и не излагаем полный набор точек зрения Талмуда и ранних законовевдов (*Ришоним*), на которых Рамбам основывал свои решения. Даже когда такие сведения приводятся, их следует воспринимать лишь как более или менее достоверные догадки.

Следует отметить, что данный том, как и предыдущие тома настоящего издания, не содержит полного набора ссылок на современные галахические установления и не может служить источником практической *галахи*, принятой в наши дни.

«Как не бывает зерна без соломы, так не бывает книг без ошибок». Переводчики, комментаторы и редакторы этого издания предприняли все возможные усилия, чтобы избежать неточностей; при этом в нашу работу неизбежно могли вкратиться некоторые ошибки, за которые мы несем полную ответственность. Любые конструктивные предложения и замечания будут приняты с благодарностью.

Во имя Господа, Бога вечного
С честным сердцем буду благодарить Тебя,
изучая праведные законы Твои.
(*Те́йлим*, 119:7)

Включают в себя семь заповедей — три предписывающие и четыре запрещающие¹. Вот они:

1. ЗАКОН О НАЕМНОМ РАБОТНИКЕ И НАЕМНОМ СТОРОЖЕ².
2. СЛЕДУЕТ ПЛАТИТЬ НАЕМНОМУ РАБОТНИКУ В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ³.

1 «Книга тринадцатая. Я включу в нее законы отношений между людьми в остальных ситуациях, изначально не связанных с причинением вреда или ущерба, например: законы о вручении имущества на хранение, о должниках, о подаче судебного иска и об отрицании претензий истца. Эту книгу я назвал “Суды”» (из предисловия Рамбама к *Мишне Тора*).

2 И в законе о наемном работнике, и в законе о наемном стороже речь идет об ответственности человека за сохранность полученной на хранение вещи. Разница между ними в том, что наемный сторож получает деньги только за хранение вещи, в то время как наемный работник получает плату за работу с доверенной ему вещью, а стоимость ее хранения включается в оплату его труда. В «Книге заповедей» (Предписания, 243) указано, что в том и в другом случае закон один.

3 Здесь Рамбам косвенно цитирует стих Торы: «В тот же день отдай его плату» (*Дварим*, 24:15), где имеется в виду расчет с поденным работником. В «Книге заповедей» (Предписания, 200) Рамбам пишет:

Нам заповедано выплатить деньги поденному работнику в тот же день и не откладывать их выплату до следующего дня. Об этом сказано: «В тот же день отдай его плату...» Эта заповедь требует, чтобы поденный работник мог получить причитающееся ему вознаграждение в течение всей ночи, которая следует за рабочим днем, а тот, кто отработал ночь, мог получить расчет в течение

3. Нельзя задерживать оплату работника дольше положенного времени⁴.
4. Наемному работнику позволено есть то, с чем он работает, из того, что растет [на земле]⁵.
5. Наемному работнику не позволено есть то, что растет на земле, до окончания работы⁶.

следующего за этой ночью дня, как мы еще объясним [дополнительно], когда будем обсуждать запрещающие заповеди.

Ниже, 11:1, Рамбам переформулирует эту заповедь для более общего случая: «Предписывающая заповедь отдать плату наемному работнику вовремя»; таким образом, он распространяет ее на тех, кто нанят на любой установленный сторонами срок.

- 4 Это запрещающая заповедь, составляющая пару с предыдущей предписывающей. В «Книге заповедей» (Запреты, 238) об этом сказано: «...не задерживай у себя на ночь заработка наемного работника до утра» (*Ваикра*, 19:13). Этот стих подразумевает ситуацию, когда поденщик нанят для работы в течение дня, в таком случае он вправе требовать получения своей платы в течение [следующей] ночи, как сказано: «...до утра». Если же он нанят для работы в ночное время, то он вправе требовать свою плату в течение [следующего дня], как сказано: «В тот же день отдай плату его, чтобы не зашло солнце прежде того» (*Дварим*, 24:15). На языке *Мишны* [это звучит так]: «Поденщик, работавший днем, вправе требовать деньги в течение всей ночи, а работавший ночью — в течение всего дня». [И хотя Тора сформулировала этот запрет отдельно в отношении дневного работника и отдельно в отношении ночного, тем не менее] это не две заповеди, а одна. Два запрета даны здесь для того, чтобы они дополняли друг друга, исчерпывающе описывая время, в течение которого необходимо рассчитаться с поденщиком.
- 5 В «Книге заповедей» (Предписания, 201) Рамбам пишет: Наемному работнику позволено есть плоды, с которыми он работает [на поле или в саду], если они «соединены с землей». Имеется в виду, что есть их можно, только когда он собирает урожай или работает непосредственно с растущими на земле плодами, но нельзя, например, пить молоко, которое работник надоит у коровы.
- 6 В «Книге заповедей» (Запреты, 267) сказано: Запрет наемному работнику есть во время работы плоды, с которыми он работает, если эти плоды «соединены с землей».